

منهاج المادة التعليمية SYLLABUS

الميدان : ترجمة
الشعبة
الشخص ترجمة عربى-فرنسى-إنجليزى
السادسى : الخامس
السنة الجامعية : 2024-2025.....

التعرف على المادة التعليمية

العنوان : ترجمة فورية عربى فرنسي عربى
وحدة التعليم : .. الأساسية
عدد الأرصدة : 2 المعامل : 5
الحجم الساعي الأسبوعي : 3 ساعات
المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) :
أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع) :
أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع) :

مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة : آمال آيت زيان أستاذ محاضر - ب
تحديد موقع المكتب (مدخل ، مكتب) :
البريد الإلكتروني : amalait_03@hotmail.com
رقم الهاتف :
توقيت الدرس ومكانه : القاعة 17 من 8.30 إلى 11.30 الثلاثاء ..



وصف المادة التعليمية

المكتسبات (Pré requis) :

إتقان اللغتين العربية و الفرنسية

إمام كبير بثقافتي اللغتين والاطلاع على قضايا الساعة

القدرة على الحفظ والاسترجاع

الهدف العام للمادة التعليمية :

تدريب الطالب على اكتساب مهارات تتعلق بالترجمة الشفهية الفورية

تطبيق هذه المهارات على مختلف أنواع النصوص مع التركيز على النصوص ذات الطابع السياسي و الاقتصادي.

أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها) : (من 3 إلى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها)

تنمية قدرات الطالب التحليلية

تدريبه على الإلقاء السليم

تدريبه على حفظ محتوى الرسالة و استيعابها و إعادة صياغتها شفهيا وبشكل فوري

محتوى المادة التعليمية

- التعرف على الفرق بين الترجمتن التحريرية و الشفهية

- أنواع الترجمة الشفهية و خصائص كل نوع و متطلباته

- مؤهلات الترجمان الفوري الناجح

- تمارين في الاستباق اللفظي و التبسيط و إعادة بناء الخطاب

- تمارين الحفظ والتركيز

- تمارين إعادة الصياغة

طرق التقييم

طبيعة الامتحان	النسبة المئوية	النوع
امتحان	60%	
امتحان جزئي	20%	
أعمال موجهة		
أعمال تطبيقية		
المشروع الفردي		
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)		
خرجات ميدانية		
المواظبة (الحضور / الغياب)	20%	
عناصر أخرى (يتم تحديدها)		
المجموع	100%	

المصادر والمراجع

المراجع الأساسي الموصى به :

دار النشر و السنة	المؤلف	عنوان المراجع
منشورات شركة رايتسكوب المحدودة الطبعة الثانية 2011	علي محمد الدرويش	دليل الترجمان في ميدان الترجمة الشفهية

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت):

دار النشر و السنة	المؤلف	عنوان المراجع الأول
Multilingual Matters, 2005	James Nolan	Interpreting : Techniques and Exercises
دار النشر و السنة	المؤلف	عنوان المراجع الثاني
Didier Erudition, Paris, 2002	Danica Seleskovitch et Marianne Lederer,	Pédagogie raisonnée de l'interprétation,

المخطط الزمني المرتقب

التاريخ	محتوى الدرس	الأسبوع
	الفرق بين الترجمتين التحريرية و الشفهية أنواع الترجمة الشفهية	الأسبوع الأول
	مؤهلات الترجمان الفوري الناجح	الأسبوع الثاني
	تمارين في التبسيط	الأسبوع الثالث
	تمارين في إعادة الصياغة والاستباق	الأسبوع الرابع
	تمارين في الترجمة الشفهية التحريرية	الأسبوع الخامس
	الامتحان الجزئي	الأسبوع السادس
	تمارين في الترجمة المنظورة	الأسبوع السابع
	تمارين في الترجمة الفورية فرنسي عربي	الأسبوع الثامن
	تمارين في الترجمة الفورية عربي فرنسي	الأسبوع التاسع
	تمارين في الترجمة الفورية فرنسي عربي	الأسبوع العاشر
	تمارين في الترجمة الفورية عربي فرنسي	الأسبوع الحادي عشر
	تمارين في الترجمة الفورية عربي- فرنسي- عربي	الأسبوع الثاني عشر
	امتحان نهاية السادس	الأسبوع الثالث عشر
	الامتحان الاستدراكي	-